



董事局拜會教育統籌局。

Courtesy call to the Education and Manpower Bureau.

2005-06

Education Services

教育服務

東華三院一貫的辦學宗旨是為社會提供完善及多元化的教育服務，作育英才，使兒童及青少年成長後盡展所長，回饋社會。

東華培育兒童及青少年有正確的價值觀和積極的人生觀，並以校訓「勤、儉、忠、信」為進德修業的依歸，勉勵他們拓展豐盛和有意義的人生。

Tung Wah's mission in education is to provide comprehensive and multifarious services for children and young people to enable them to develop their full potential and eventually to serve the community.

The school motto "Diligence, Frugality, Loyalty and Faithfulness" is the guiding principle in the moral and intellectual development of the students. Tung Wah strives to promote proper values and a positive outlook on life and encourage students to lead a rich and meaningful life.

組織

東華的教育服務是在學務委員會的領導及教育科支援下進行。教育科負責管理本院學校的運作和發展，設有五個部門，分別為專上教育部、中學部、小學部、特殊及學前教育部和學生輔導部。截至二〇〇六年三月，本院開辦有一間社區書院和五十一間學校，包括十八間中學、十六間小學、十五間幼稚園及兩間特殊學校。除社區書院及幼稚園外，所有學校均接受政府全面資助。

主要發展工作

成立法團校董會

因應「二〇〇四年教育(修訂)條例」的實施，本院屬下三十三間資助學校已獲教育統籌局批准，由二〇〇六年二月一日開始，每校成立法團校董會，以加強校本管理。每個法團校董會由不多於七名辦學團體校董，聯同校長校董、教員校董、家長校董、校友校董、獨立校董各一名組成，並由本院董事局主席出任名譽校監。法團校董會的職能，是按照本院的辦學宗旨制訂學校的教育政策，管理學校及促進學校的教育。



東華與上海市浦東新區社會發展局簽署屬校學術交流合作意願書，推動兩地教育交流與教學研究。
Tung Wah signed an Education Co-operation Agreement with Pudong New District Development Council for promoting educational exchange and research between Hong Kong and the Mainland.

小學校本教育心理服務

本院學生輔導部於二〇〇五至〇六學年向教育統籌局成功申請為全港二十四間小學提供為期五年的小學校本教育心理服務，服務範圍包括協助學校訂立及推行全校參與照顧學生個別差異的政策，建立學生支援小組以識別及支援有特殊學習需要的學生，為學生提供教育心理的評估及向教

Organization

Tung Wah's education services are operated under the guidance of the Education Committee and supported by the Education Division. The Division is responsible for the overall planning and development of Tung Wah's schools. The Division comprises 5 Sections, namely Tertiary Education, Secondary Schools, Primary Schools, Special and Pre-school Education, and Student Guidance and Counselling. As at March 2006, Tung Wah operates 1 community college and 51 schools, including 18 secondary schools, 16 primary schools, 15 kindergartens and 2 special schools. All schools, except community college and kindergartens, are fully subsidized by the Government.

Major Development Task

Setting up of Incorporated Management Committees

To comply with the Education (Amendment) Ordinance 2004, Tung Wah had initially set up Incorporated Management Committees (IMCs) for 33 of its aided schools to strengthen governance with effect from 1 February 2006. The composition of each IMC includes not more than 7 sponsoring body managers, the principal, one teacher manager, one parent manager, one alumni manager and one independent manager. The Chairman of the Board of Directors of Tung Wah serves as the Honorary Supervisor of the IMCs. The IMC has the mandate of managing the school and promoting education in the school in accordance with the Tung Wah mission.

Provision of school-based educational psychology service for primary schools

Funded by Education and Manpower Bureau, school-based educational psychology service is provided for 24 primary schools for a period of 5 years from 2005/06. The scope of the programme included assisting the schools in formulating and implementing school policies that cater to individual needs of students, setting up groups to identify and offer support to students with special needs, conducting psychological assessment for students, providing counselling service for teachers and parents, implementing preventive school-based counselling programmes and crisis management.

Establishment of the community college

In support of the Government's initiative in expanding the provision of tertiary education, a community college is established in partnership with The Chinese University of Hong Kong. A Start-up Loan of \$346 million had been secured from the Education and Manpower Bureau for the construction and set up costs of the college. Students already enrolled in the college in September 2005.

師、家長提供諮詢服務，與教師和學校社工策劃及推行預防性校本輔導計劃，以及協助學校預防及處理危機事件。

社區書院取錄首批學生

為響應政府增加專上教育學位的政策，本院與香港中文大學合作開辦社區書院，並獲教育統籌局批核三億四千六百萬元貸款興建校舍及購置設備。書院名為香港中文大學－東華三院社區書院，於二〇〇五年九月取錄首批學生。

推行國民教育

本院重視推行國民教育，培養學校師生對祖國的歸屬感。除規定在紀念日及慶典懸掛國旗和唱國歌外，亦舉辦國民教育講座，組織交流團往內地考察學習，與內地學校締結「姊妹學校」，以及邀請內地教育機構的學者專家到本院學校參觀訪問。

推進學校改善工程計劃

本院十一間中、小學已於二〇〇五年底完成由政府撥款進行的學校改善工程計劃，以改善學校設施及增加課室和特別室的數目。改善工程由本院物業科負責，根據各校的實際需要設計具有本身風格和特色的校舍。

改善學校設施

良好的學校設施有助改善教育素質。東華撥款資助有需要的學校改善設施，以及補足現時未獲政府資助的設備。

由董事局撥款增添的設備如下：

中學

- 十間中學獲撥款八十七萬七千多元改善設施

小學

- 四間小學獲撥款一百三十多萬元購置傢具及改善設施
- 十一間小學獲撥款約九十三萬九千元改善資訊科技基礎設施

幼稚園

- 幼稚園獲撥款一百七十二萬多元購置傢具及改善設施

特殊學校

- 特殊學校獲撥款六十二萬九千多元為學校及宿舍購置傢具及改善設施
- 另獲撥款約六萬九千元改善資訊科技基礎設施

Implementation of national education

Promoting national identity is among the top educational priorities for the students. To weave closer emotional ties of the students with China, schools are active in organizing study tours to the Mainland, connecting to schools on the Mainland through sisterhood schools schemes, and extending invitations to scholars and outstanding personalities from educational institutions on the Mainland to visit Tung Wah's schools. Students also developed a keen sense of national pride and belonging through singing the National Anthem and hoisting of the national flag at ceremonial occasions and on important days.

Completion of School Improvement Programme

The School Improvement Programme for upgrading school facilities and providing additional classrooms and special rooms for 11 Tung Wah's secondary and primary schools were completed by the end of 2005. The construction and design work had been taken up by the Property Division of Tung Wah in the hope that a diversity of designs would reflect the style and characteristic of each school.

Improving school facilities

Adequate provision of school facilities is conducive to the improvement of the quality of education. Hence, the Board allocated additional funds to all its schools to upgrade and provide additional facilities which were not included under the Government's subvention scheme.

Additional provisions from the Board in the year included:

Secondary Schools

- \$877,000 allocated to 10 secondary schools for improving school facilities

Primary Schools

- \$1.3 million allocated to 4 primary schools for purchasing furniture and equipment as well as improving school facilities
- \$939,000 allocated to 11 primary schools for enhancing IT infrastructure

Kindergartens

- \$1.72 million allocated to kindergartens for purchasing furniture and equipment as well as carrying out improvement works on school premises

Special Schools

- \$629,000 allocated to special schools and their boarding sections for purchasing furniture and equipment as well as upgrading of facilities
- \$69,000 allocated for enhancing IT infrastructure

小學合併計劃

由二〇〇五年九月一日起，經教育統籌局安排，本院李西疇紀念小學與鶴山學校合併，成為「東華三院鶴山學校」；此外李志雄紀念小學下午校與世界龍岡學校馮耀卿夫人紀念小學合併，成為「東華龍岡馮耀卿夫人紀念小學」。

小學轉全日制

本院黃士心小學上午校及下午校由二〇〇五年九月開始轉為全日制小學。下午校獲教育統籌局在同區配置校舍，命名為「東華三院周演森小學」。



教育統籌局潘忠誠首席助理秘書長（左三）及東華三院二〇〇二至〇三年度馬鴻銘主席（左四）為周演森小學開幕典禮主禮。

Mr. POON Chung Shing, Andrew (left 3), Principal Assistant Secretary for Education and Manpower, and Dr. John MA, BBS (left 4), Chairman 2002/03, officiating at the opening ceremony of Chow Yin Sum Primary School.

加強教師專業培訓

為鼓勵校長及教師終身學習，董事局撥款一百多萬元，資助轄下學校定期為校長及老師舉辦培訓活動，包括校本及聯校性質的研討會和工作坊，以及前往外地進行教育考察。詳見附錄E1。

改善學生英語能力

東華致力改善學生的英語能力。在課程設計方面，採用生活化的英語教材，改善教學法和評估方法。在營造英語環境方面，董事局撥款一百四十萬元予小學設立英語活動室，以及進行英語增潤活動，為學生提供多元化的英語活動。董事局又撥款六十五萬元邀得來自美國的大學生為中學生舉辦暑期英語營。在師資方面，東華各中、小學的英語教師，逾九成已提前達到語文基準。全部學校包括幼稚園均聘有以英語為母語的外籍英語教師，與本地教師聯手為學生提供高素質的英語教育。

Primary schools merging plan

2 primary schools, namely the TWGHs Lee Sai Chow Primary School and the TWGHs Lee Chi Hung Memorial Primary School (PM) were merged with their neighbouring schools to form the TWGHs Hok Shan School and the TWGHs & LKWFSL Mrs. Fung Yiu Hing Memorial Primary School in September 2005.

Conversion to whole-day primary school

The AM and PM Sessions of the TWGHs Wong See Sum Primary School were re-structured to become 2 separate whole-day schools in September 2005. The PM Session was allocated a new school site in Tsing Yi and renamed as TWGHs Chow Yin Sum Primary School.

Strengthening professional development

The Board of Tung Wah had allocated more than \$1 million in the year for staff development programmes. School-based and joint-schools workshops, seminars and conferences as well as overseas visits had been organized regularly for school heads and teachers. For details, please refer to Appendix E1.



特殊學校聯校新加坡教育考察團團員參觀當地課餘托管中心。

The delegates of Joint Special Schools Educational Visit paying a visit to an after school care centre in Singapore.

Improving English language proficiency

Conscientious efforts are made by Tung Wah to continually improve the English language ability of its students. In terms of curriculum work, the pedagogy and assessment methods were regularly under review and renewal to improve the effectiveness in fostering students' learning. For the purpose of arranging ample and a wide variety of English learning activities for students, the Board had allocated \$1.4 million to primary schools for setting up English rooms and providing English enhancement programmes. The Board also allocated \$650,000 to organize summer English camp for



以英語為母語的外籍教師授課情形。
English teaching by a native English speaking teacher.

協助學障學生計劃

由優質教育基金贊助，本院學生輔導部與香港大學社會工作及社會行政學系聯合推行的「家校合作助學障計劃」，已於二〇〇五年十一月完成，計劃成果已在教育統籌局的「讀寫困難教學新資源」聯合發佈會上匯報。

扶貧助學基金

有賴本院王定一主席、本院總理、各界善長及本院校友慷慨捐款，成立扶貧助學基金，幫助有需要的學生克服困境，讓學生得以安心學業，並有機會參與課外活動。

獲優質教育基金資助計劃

政府成立優質教育基金供各教育團體及學校申請。在第八輪申請中，東華成功獲得撥款的項目如下：

- 中學五項獨立計劃獲基金撥款一百一十五萬六千元
- 中學參與其他團體計劃獲基金撥款五十萬元
- 小學八項獨立計劃獲基金撥款一百零七萬三千元
- 小學一項參與其他團體計劃獲基金撥款一百五十一萬九千元
- 特殊學校兩項獨立計劃獲基金撥款三十一萬四千元

詳見附錄E2。

secondary schools students with instructors being university students from the United States. For teachers' qualifications, more than 90% of teachers employed by Tung Wah's schools, including kindergartens, had passed the Benchmark English Proficiency Test.

Helping students with dyslexia

With the support of the Quality Education Fund (QEF), the Student Guidance and Counselling Section had collaborated with the Social Work and Social Administration Department of The University of Hong Kong on the project named "Evaluating a School-based Model to Develop Home-school Support Teams for Junior Primary School Students with Dyslexia". Completed in November 2005, the project was reported in a sharing session organized by the Education and Manpower Bureau.

Setting up of Student Financial Assistance Grant

With the donation of the Chairman Mr. Eddie WANG, directors of the Board, donors and school alumni, the Student Financial Assistance Grant had been set up to provide subsidy for Tung Wah's students in financial need, help them study and participate in extra-curricular activities.

Projects subsidized by Quality Education Fund

The Government has set up the Quality Education Fund to finance projects for promoting quality education. In response to the eighth call, Tung Wah had successfully bided funds with the approved projects as follows:

- 5 individual project amounting to \$1.156 million for secondary schools
- 1 collaborated project amounting to \$500,000 for secondary schools and other organization
- 8 individual project amounting to \$1.073 million for primary schools
- 1 collaborated project amounting to \$1.519 million for primary schools and other organization
- 2 individual projects amounting to \$314,000 for special schools

For details, please refer to Appendix E2.

Organizing diverse extra-curricular activities

Tung Wah fully supports extra-curricular activities in its schools to promote students' balanced development. The schools organized a great variety of activities and provided ample opportunities for students to participate. The major activities included:



中學聯校運動日。
Joint Secondary Schools Athletic Meet.

舉辦多元化課外活動

東華鼓勵各校舉辦課外活動，讓學生有均衡的發展。各校均有舉辦多元化的活動，以供學生參與。主要活動包括：

體育活動

- 中、小學及特殊學校的聯校運動日
- 中、小學的校本運動日及遊戲日
- 特殊學校學生參加的香港特殊奧運會
- 幼稚園聯校親子日

校本興趣小組

董事局撥款五百五十三萬多元資助各校發展興趣小組，較具特色的項目有：

- 中學的中樂團、步操管樂團、管弦樂團、球類活動班、醒獅隊、龍舟隊及跆拳道班
- 小學的步操管樂團、銀樂隊、合唱團、粵曲及粵劇班、龍獅隊、武術、柔道、跆拳道班及國畫班
- 特殊學校的舞蹈訓練班、游泳班、溜冰班、滾軸溜冰班、非洲鼓及爵士鼓訓練班、節奏樂隊、戲劇班、武術隊、攀石班、電腦班
- 幼稚園的香港交通安全隊、小童軍隊伍、歌唱班

音樂發展活動

本院李兆忠紀念音樂發展基金撥款五百萬元，供各校推廣音樂活動，包括：

- 小學成立分區聯校合唱團、粵曲培訓小組及英語歌劇團
- 幼稚園開辦兒童音樂班及舞蹈班

Sports activities

- joint sports day for secondary schools, primary schools and special schools
- school-based sports day and games day for secondary and primary schools
- participation in the Hong Kong Special Olympics by students from special schools
- joint kindergartens games day

School-based interest groups

About \$5.53 million had been allocated by the Board to promote school-based interest group activities, such as

- Chinese orchestra, marching band, symphonic band, ball game, lion dance team, dragon boat team and Taekwondo class in secondary schools
- marching band, brass band, choir, Cantonese opera singing and acting class, dragon lion dance team, martial art, Taekwondo, judo class and traditional Chinese painting in primary schools
- dance training course, swimming training course, ice skating class, roller skating class, African drum and jazz drum training course, melodica ensemble class, drama class, martial arts class, rock-climbing training course and computer assisted learning class in special schools
- road safety patrol, scout and singing class in kindergartens



幼稚園學生表演武術。
Kindergarten pupils performing martial art.



小學話劇組表演英語音樂劇。

A drama group of a primary school performing in an English drama.



幼稚園及小學聯校畢業禮。

Joint Kindergartens and Primary Schools Graduation Ceremony.

加強家庭與學校合作

東華着重學校與家長的合作及溝通，各校均成立家長教師會，定期聚會、推行親子活動及舉辦家長教育講座。



香港藝術發展局副主席黃景強博士BBS太平紳士（左三）為中學聯校視覺藝術展開幕典禮主禮。

Dr. Peter WONG, BBS, JP (left 3), Vice-Chairman of Hong Kong Arts Development Council, officiating at the opening ceremony of Joint Secondary Schools Visual Arts Exhibition.

Music development activities

The TWGHs Li Shiu Chung Memorial Music Development Fund allocated a funding of \$5 million for the promotion of music education:

- joint primary school choirs were organized on district level and training on Cantonese opera singing and English musical opera were held in primary schools
- music and dancing classes for children are organized in kindergartens

Enhancing home-school co-operation

Much effort had been made in Tung Wah's schools to foster cooperation and communication ties with parents in supporting students' learning and development. Parent-Teacher Associations had been set up in all Tung Wah's schools. School-based parent training seminars, workshops and parents' meetings were often organized to enhance home-school partnership.